

HAMABOSTGARREN ERAKASPENA

NOUS SAVONS LE BASQUE (3)

Il aurait appelé l'homme « gizonus », la femme « emazteus », le pain « ogius », l'eau « urus ». Il faisait ainsi tous les noms. Vous convenez que c'était de l'enfantillage, mais que fallait-il de plus pour amuser les enfants.

C'est exactement ce qui survient parmi nous ; non pas parce que nous traduisons les mots du basque au latin, mais certainement du français au basque. De la même façon que le vieillard d'autrefois donnait aux mots basques « us » pour les latiniser, beaucoup d'entre nous, (oui beaucoup) mettent un « a » à la fin de certains mots français. Et ensuite, de n'importe quoi, ils vous feront du basque

Ce n'est pas seulement un travers actuel ; non malheureusement ! Il est ancien ! Ainsi sont faits ces mots français basquisés : besta, gileta, pantalona, banka, borta. Nos aïeux basques pour ces vêtements disaient : gaineko et pas besta, barneko et pas gileta, galtza et pas pantalona,

Que je le dise au passage, tous les noms des vêtements et des chaussures, nous ont échappé. Personne ne mentionne pour les hommes gaineko, ni barneko, ni manipulisi, ni non plus de zaia pour les femmes.

Notre pauvre basque est sur le point de rester en chemise. Car il ne nous reste déjà plus que le nom de la chemise en basque pur. Depuis qu'il l'a perdu le diable emporte Manex. Il faudra marcher nu ou orné d'espagnol, de français et d'anglais.

GRAMATIKA :

Pour indiquer le point de départ dans le temps, on se sert des formes relatives.

Ex : *Orduetik hunat* : depuis lors – *igandetik hunat* ; *igandez geroztik*, *igandez geroz* : depuis dimanche – *haurretik* : depuis l'enfance.

Depuis combien de temps dans une situation on emploie l'inessif « N » de l'unité de temps accompagné d'un démonstratif.

Ex : *Urte huntan eri da* : il est malade depuis un an. – *Bi egun huntan ez da ateratu etxetik* : depuis deux jours il n'est pas sorti de chez lui – *Lau haste hartan izendatua zen* : il était nommé depuis quatre semaines.

1- Depuis 20 ans il n'est pas venu nous voir : *Hogoi urtez geroztik ez da jin gure ikusterat.*

2- Il est parti après la guerre et nous ne l'avons pas revu depuis : *Gerlatik landa joana da eta geroztik ez dugu berriz ikusi.*

3- On vous cherche depuis dix minutes : *Bilatzen zaituzte hamar minutaz geroz.*

4- Ce nom que je connaissais depuis si longtemps : *Hain aspaldiz geroz ezagutzen nuen izen hau (izen ezagutzen nuena).*

5- Depuis quelques jours nous ne voyons plus cette femme : *Zonbeit egunez geroz emazte hori ez dugu gehiago ikusten.*

6- Depuis combien de temps êtes-vous là ? Depuis une semaine : *Zonbat denboraz geroztik hor zira. Aste batez geroz.*

7- Elle était veuve depuis 30 ans : *Hogoi ta hamar urtez geroz alharguna zen.*

8- Depuis sa guérison il mange peu : *Sendatuz geroz gutti jaten du.*

9- Il n'a pas paru depuis hier : *Atzoz geroz ez da agertu.*

10- Depuis qu'il chanta dans cette grande salle glaciale il perdit la voix : *Barne handi hormagarri hartan kantatuz (abestuz) geroz, bere boza galdu zuen.*

ITZULPENA

UKAN- conjugaison à double complément- Indic. Imparfait NORK-NORI-NOR :

1- Je le lui avais pourtant dit, mais il ne me crût pas :

2- Vous autres, vous ne lui aviez rien dit. Nous autres, par contre, nous lui avons proposé un intérêt de dix pour cent pour cette somme :

3- Ils lui donnèrent ce qu'il leur demanda :

4- Nous lui comptâmes exactement l'argent, il nous remercia chaleureusement :

UKAN-conjug.dble compl.- indicatif présent NOR – NORI – NORK
5- Que vous ont-ils fait ? Rien :
6- A vous, ils ne vous feront pas de mal, mais à vous autres, si le propriétaire du chien n'est pas là, il vous mordra. Ce chien est très méchant :
7- Après demain, pour vous récompenser tous, nous vous donnerons un concert gratuitement :
8- Nous vous annonçons la naissance d'une petite fille. Elle s'appelle « Marguerite » !
9- Ils vous vendront beaucoup de noix, bien meilleur marché qu'au marché :
UKAN – subjonctif présent – NOR –NORK
10- Il me demande que je fasse ce travail en 8 jours. Je lui ai répondu que le délai était trop court. Alors, sans marchander, il m'a donné trois jours de plus. Nous nous sommes mis d'accord :
11- Il me supplie que je lise les trois premiers paragraphes du contrat et que je lui donne mon avis :
12- Pour que je vous écrive cette lettre afin de demander cette autorisation de construire, il me faut plus de détails :
13- Attention qu'il ne morde pas :
14- Je leur ai interdit d'y toucher (<i>qu'aucuns n'y touchent</i>) :
15- Je désire, mon cher Jean, que vous me vendiez votre voiture, le plus vite possible :
JOAN – indicatif présent – imparfait – régime indirect –
16- J'allais la tête haute. J'étais fier. Ma fille était reçue :
17- Cette robe ne lui va pas. Elle est trop courte :
18- Ce pantalon me va, je l'achète :
19- A ces gens, cela ne leur va pas. Ils sont trop orgueilleux

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Alta errana nion, bainan ez ninduen sinetsi.
2- Zuek, ez zinioten deusik errana. Guk, aldiz diruketa (<i>sosketa</i>) horrentzat ehuneko hamar zuduz (<i>egarsariz</i>) eskainia ginion.
3- Eman zioten galdatua ziena (<i>zeiena</i>)
4- Zuzen zuzena dirua zonbatu ginion. Beroki eskertatu ginduen.
5- Zer egin dauzute? Fitsik (<i>deusik, deus ez</i>)
6- Zuri ez dauzute eginen minik, bainan zueri zakuraren jabea hor ez balinbada ausikiko zaituzte. Zakur hori biziki gaixtoa da.
7- Etzi, zuek denak sariztatzeko emanen dauzuegu azali bat urririk.
8- Nekatto ttipi baten sortzea jakin arazten dauzugu. Margaita deitzen da.
9- Ainitz intzaur salduko dauzue merkatuan baino puska baten merkeago.
10- Galdatzen daut zortzi egunez lan hori egin dezatan. Ihardetsi diot ephea laburregi zela. Orduan ibarniatu gabe hiru egun gehiago eman dauzkit. Antolatu gira.
11- Othoizten nau irakur ditzatan hitzarmenaren hiru lehen lerro aldiak eta nere ustegoa eman diezotan.
12- Gutun idatz diezazutan iraitzeko horren baimena galdatzeko behar dut ukan gehiago xehetasun.
13- Kasu ez dezan ausik.
14- Eragotsi diet nehork ez dezan unki.
15- Ene Manex maitea, nahi dut sal diezadazun zure beribila ahal bezain laster.
16- Buru xut nindoan, hezgaitz (<i>urgoil</i>) nintzen, ene alaba hautatua zen.
17- Gona hori ez doakio. Laburregi da.
18- Galtza hori doakit. Erosten dut.
19- Jende horieri ez doakie burgoiegi dira.